National Aeronautics and Space Administration

PLAN COMUNITARIO: RESUMEN EN ESPAÑOL

PARTE DEL

PLAN COMUNITARIO DEL PROGRAMA DE LIMPIEZA DEL MEDIO AMBIENTE DE LA NASA (NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION)

Para el Sitio CERCLA en el

JET PROPULSION LABORATORY

NASA Management Office
Jet Propulsion Laboratory
4800 Oak Grove Drive
Pasadena, California 91109

Recientemente se ha completado un Plan Comunitario actualizado para el programa de limpieza del agua subterránea de la NASA en JPL. Una copia del Plan en inglés está disponible en la biblioteca pública de La Cañada Flintridge, en la biblioteca pública Principal de Altadena y en la biblioteca pública Central de Pasadena. Dicha copia también se encuentra en la página web: http://jplwater.nasa.gov.

Este documento, escrito para personas de habla hispana, contiene un resumen de los temas principales del Plan Comunitario.

HISTORIA

En las décadas de los años 1940 y 1950, los deshechos líquidos de los materiales usados en JPL se tiraban en zanjas, un procedimiento muy común y aceptable en esos años. Aunque este tipo de procedimiento se suspendió al comienzo de los años 1960, algunos compuestos químicos, como ser el perclorato y los compuesots orgánicos volátiles, se han encontrado en el agua subterránea debajo de JPL y en áreas cercanas, al este y sudeste de JPL.

PROGRESO EN EL PROGRAMA DE LIMPIEZA DEL AGUA SUBTERRÁNEA

Como parte de su compromiso de limpiar los compuestos químicos del agua subterránea, la NASA ha desarrollado un plan de limpieza amplio. Estos esfuerzos incluyen actividades de limpieza del agua subterránea que se encuentra directamente debajo de JPL, en el lugar donde está la "fuente de los compuestos químicos" y el agua subterránea que se encuentra más allá de JPL, que contiene compuestos químicos asociados a procedimientos usados en el pasado en JPL. Estas actividades usadas en combinación, no solo ayudarán a prevenir el movimiento de los compuestos químicos en el agua subterránea, sino que también ayudarán a que las compañías locales proveedoras de agua continúen ofreciendo una fuente de agua potable consistente y segura a los residentes de la zona.

OBJETIVOS

El propósito del Plan Comunitario es documentar los esfuerzos recientes de alcanze al público hechos por la NASA, los cuales son parte del compromiso que tiene la NASA de mantener al público informado respecto a las actividades de limpieza del agua subterránea en JPL. El Plan también describe una serie de actividades que la NASA está considerando implementar en el futuro. Estas actividades se harían para mantener al público informado y para obtener sus recomendaciones durante el proceso de limpieza.

El Plan (*conocido antes como el Plan de Relaciones con la Comunidad*), fue publicado por primera vez en 1994 y fue actualizado en enero de 2003. La versión más nueva del Plan contiene

información de las actividades de involucramiento a la comunidad que han ocurrido hasta ahora.

Un factor muy importante considerado por la NASA en su Plan Comunitario, es la necesidad de crear un ambiente propicio para que todas las personas a pesar de su género, religión, origen étnico, nacionalidad, ascendencia, ocupación, estado de familia, descapacidad, ingreso o edad, puedan involucrarse en las actividades de limpieza del medio ambiente.

SUGERENCIAS DE LA COMUNIDAD

El Plan Comunitario está basado en información obtenida en 2004 y 2005 a través de tres reuniones públicas, una reunión con empleados de JPL, una Reunión Comunitaria, y varias entrevistas con empleados de JPL y residentes de Altadena, Pasadena y La Cañada Flintridge.

La NASA, como parte de su compromiso de integrar las recomendaciones de grupos diversos provenientes de las tres comunidades que rodean a JPL, Pasadena, Altadena and La Cañada Flintridge, llevó a cabo entrevistas con representantes de grupos comunitarios religiosos y de educación, con líderes locales Latinos, Afro-Americanos, Asiáticos y Armenios, y con representantes del gobierno local, expertos en el tema salud y líderes de causas del medio ambiente.

Resultados de las Entrevistas con Líderes Multiculturales

Durante las entrevistas realizadas con líderes locales, la NASA recibió mucho apoyo. La mayoría de los líderes, ofreció ideas a la NASA de como hacer llegar la información del proyecto de limpieza a sus respectivas comunidades.

Los resultados de las entrevistas con los líderes multiculturales indicaron el tipo de información que ellos prefieren leer. Les gustan los materiales con ilustraciones, fáciles de leer, en vez de los materiales con explicaciones detalladas.

Los entrevistados le dieron mucho valor a las relaciones personales establecidas con personas de las organizaciones y dijeron que ellos confiarían en portavoces como ser, representantes religiosos, miembros de organizaciones comunitarias y asistentes de escuelas locales.

A pesar de expresar poco interés en asistir a las reuniones públicas comunitarias relacionadas a la limpieza del medio ambiente, los entrevistados se ofrecieron a integrar los materiales de comunicación de la NASA en sus propios materiales, las reuniones existentes y los eventos futuros.

La mayoría de las personas que participaron en las entrevistas pudieron reconocer el nombre de JPL, pero muchos de ellos no supieron describir ni los programas existentes en JPL, ni los relacionados a la limpieza del agua subterránea.

Aunque la mayoría de los participantes no identificaron los problemas ambientales como una prioridad importante para sus comunidades, cuando hablaron de problemas con el agua lo hicieron en el contexto de otros temas sociales importantes, como ser salud y vivienda (e.g., cañerías herrumbadas). Ninguno de los líderes multiculturales entrevistados estuvieron involucrados en el pasado con asuntos relacionados al medio ambiente.

PUNTOS PRINCIPALES DEL PLAN

Como parte de su compromiso, la Nasa ha implementado y continuará implementando actividades de involucramiento con las comunidades multiculturales. Algunas de las actividades de involucramiento que la NASA ya ha usado y que planea usar en el futuro durante el proceso de limpieza, están requeridas por la ley. Éstas son: las reuniones públicas, los períodos de comentarios del público, el Plan Comunitario, y los documentos públicos que contienen un record de los planes de limpieza propuestos y las sugerencias de la comunidad.

La NASA también ha implementado otras actividades de involucramiento que van más allá de los requerimientos legales, las cuales están basadas en las sugerencias provenientes de las entrevistas realizadas y en una serie de comentarios hechos por el público en otras ocasiones. Aquí debajo hay una descripción de las actividades adicionales implementadas por la NASA.

Actividades de Involucramiento Adicionales

Materiales Bilingües (Inglés y Español)**:**
Además de proveer un intérprete en español durante las reuniones públicas, las reuniones comunitarias y la reunión comunitaria de salud, y de designar una persona bilingüe como punto de contacto para las personas que hablan español, la NASA ha desarrollado varios materiales en español, los cuales son:

- Lista de Preguntas Frequentes
- Resumen del Memorando de Acción de la Planta de Tratamiento del Agua Subterránea
- Boletines:
    - Enero 2004: Inserto en español: *Descripción General del Proyecto*
    - Boletines Bilingües: (Agosto 2004, Marzo 2005, Noviembre 2005, Abril 2006)
- Anuncios para la reunión pública de enero de 2004 (postales, notificaciones y anuncio en el periódico local)
- *Sobre Su Agua de la Llave* (resumen de una página del proyecto de limpieza del agua subterránea de la NASA)
- Una página web con una sección en español
- Sitios de Información Pública con una sección en español

localizados en las bibliotecas públicas de Altadena y Pasadena

- Cartas bilingües con notificaciones acerca de la construcción de dos pozos de control de agua, entregadas en persona a las casas de los residentes del área.

Oportunidades para Establecer Diálogo:
Algunas de las actividades de alcanze al público propuestas durante las entrevistas realizadas están descritas en el Plan Comunitario, e incluyen presentaciones en reuniones locales (i.e., reuniones de padres), alcanze en las escuelas, discusiones en grupos pequeños y participación en eventos comunitarios.

Si desea hablar con un representante bilingüe de la NASA acerca del Plan Comunitario, por favor llame a Gabriel Romero al 818.354.8709.

http://jplwater.nasa.gov